

KIINTEISTÖ- JA RAKENNUSALAN KESKEISTÄ SANASTOA KOSKEVA LAUSUNTO

Lausunnonantaja (organisaatio ja/tai henkilö(t)): SAFA/Heini Korpelainen

Päivämäärä: 27.4.2016

Yleisiä kommentteja:

Sanaston laatimisessa on tehty hyvää ja tarpeellista työtä, jota on syytä kehua. Sanasto helpottaa erityisesti kansainvälistä kanssakäymistä. Käsitteiden tosiasiallinen sisältö ja suomalaiset käytänteet on pyritty avaamaan ymmärrettävästi eri kielillä. Sanasto auttaa ymmärtämään myös termien vivahde-eroja (esim. kiinteistöpito, kiinteistön ylläpito, kunnossapito).

Kestävään rakentamiseen liittyvää termistöä voisi ottaa mukaan enemmän. Ekologiseen rakentamiseen liittyy paljon muutakin kuin energiatehokkuus. Samoin suunnittelu-termit suorastaan loistavat poissaolollaan. Missä on rakennuslupa, rakennussuunnitelma, rakennussuunnittelija ja erityissuunnitelmat?

Vaikuttaa hyvältä, että sanastoa on koottu aihepiireittäin omiin käsitekaavioihin - "laatikkoihin" - luetteloiden lisäksi (1. Kiinteistökaavio, 2. Rakennuskaavio jne.). Mutta onko käsitteiden välinen suhde tarpeen määrittellä näin monimutkaisesti (hierarkkinen suhde, assosiativinen suhde jne)?

Alkuvivujen (esim. 6 ja 9) tekstit koettiin aika vaikeaselkoisina.

Kokonaisuus kannattaa vielä lopuksi tarkastuttaa jollain rakennusalan sanastoa ammatikseen käyttävällä kielenkääntäjällä.

Yksittäisiä käsitteitä koskevia kommentteja:

Käsitteen numero	Kommentti
3	ruotsiksi parempi termi: fastighetens livscykel
20	ruotsiksi parempi termi: ändring av användningsändamålet
25	ruotsiksi parempi termi: konditionsbedömning (bedömning on minusta paras käänös: bedömning = arvio, besiktning = katsastus, kartläggning = kartoitus)
77	ruotsiksi parempi termi: beräknad energiförbrukning
90	rakennuksen tietomakki: tietomalli, joka mahdollistaa rakennustietojen vaihdon, jakamisen ja käytön.
93	Asunto-osakeyhtiön englanninkielinen nimi. Limited liability housing company. Kääntäjät ovat aiemmin käyttäneet tässä yhteydessä joint-stock company jota tässä yhteydessä tarjotaan keskinäisen kiinteistöyhtiön nimeksi. Mitäköhän tuo limited-liability tässä yhteydessä tarkoittaa?

Käsitteen numero	Kommentti
36	rakennuksesta voidaan asemakaavalla suojella myös vain osa, kuten osa julkisivusta
58	Tekstissä käytetty ”rakentaja” sanaa (selitystekstiosuus)mutta sitä sanaa ei ole avattu!. Ei ole selitetty missään, mihin sillä viitataan! Rakentaja?
70	Hankesuunnitelmassa voidaan kuvata myös tilatarpeen hankintatapa - ei aina rakenneta -ainakaan välttämättä itse.
PUUTTUVAT:	
pääsuunnittelija:	Rakentamisen suunnittelussa sen kokonaisuudesta ja laadusta vastaava henkilö, vrt Fise sanasto: Huvudprojekterare-Principal designer
suunnittelijat	rakennussuunnittelija: rakennussuunnitelmasta vastaava suunnittelija; erityissuunnittelija, jne.
rakennussuunnitelma:	Rakennussuunnitelma sisältää rakennuksen pääpiirustukset, joihin kuuluvat asemapiirros sekä pohja-, leikkaus- ja julkisivupiirustukset.
erityissuunnitelma:	Erytyssuunnitelmat sisältävät tarpeelliset muut piirustukset, laskelmat ja selvitykset., erityissuunnitelma jne.
rakennuslupa	-building permit-byggnadstillstånd